

UNITED NATIONS

Third Session of the Ad Hoc Group of Experts  
on Geographical Names  
2 to 12 February 1971

Information Paper No. 7

Una ortografía tentativa quechua y aymara  
por empleo cartográfico

UNA ORTOGRAFIA TENTATIVA QUECHUA Y AYMARA  
POR EMPLEO CARTOGRAFICO

Carl Page

Geographic Names Division  
Department of Technical Services  
U.S. Army Topographic Command

October 1970  
(corr. January 1971)

- (1) Este breve ensayo discute algunas fases lingüísticas de la escritura de nombres geográficos en las lenguas de poblaciones minoritarias. La cartografía tiene que tratar con el problema de la escritura de tales nombres en casi cada país del mundo. En todos los continentes hay que tratar con lenguas o no escritas o variamente escritas. Los continentes americanos, norte, central, y sur, no son excepciones. Una región latinoamericana en la que existe tal problema es la central andina, donde moran unos 5-7 millones de personas de habla quechua, y quizá un millón de habla aymara.
- (2) Mientras que el número de personas en esta región que conocen el español (o monolingües o bilingües) continúa creciendo, los nombres geográficos de origen quechua y aymara persisten, y sin duda han de permanecer por muy largo tiempo. Por otra parte no hay escritura convencional quechua o aymara, y se escribe los nombres actualmente de varias maneras. Algunas de estas permiten ambigüedad en la representación de <sup>algunos</sup> sonidos de las dos lenguas aborígenes.
- (3) Se supone a principios por razones culturales y prácticos que una ortografía por una lengua minoritaria debe fundarse lo mas posible en la ortografía en uso común en el país particular. Afortunadamente, la lengua oficial de toda la región de habla quechua y aymara es el castellano, hecho que debe facilitar la formación de una sola sistema de escribir las dos lenguas. Tal sistema debe limitarse al alfabeto latino, y debe utilizar solo los signos diacríticos empleados en el castellano. Además, es también deseable que cualquier ortografía represente cada fonema consonantal y vocal, y que los represente sin ambigüedad. Como sabemos, la grafía castellana presenta un ejemplo de representación simbólica poca ambigua:

Los símbolos de fonemas que aparecen en la tabla II se pronuncian aproximadamente:

[ptk bdg fsj mnñ rly] como en español.

[p<sup>h</sup> t<sup>h</sup> k<sup>h</sup>w] como [ptkw] en inglés.

[p' t' k'] como en español, pero glotalizados.

[q q<sup>h</sup> q'] como [k] retroflexo: sin aspiración; con aspiración; glotalizado.

[tʷ] como [ti] español en [tierra].

[t<sup>s</sup>] como [t+s] en español, o [z] en alemán.

[d<sup>z</sup>] como [d+z] en inglés.

[ch ch<sup>h</sup> ch'] como [ch] español (sin aspiración); con aspiración; glotalizado.

[j ʃ] como [j sh] en inglés.

[ʒ] como [j] francés o portugués.

[ɻ] como [li] español en [alianza].

Los vocales: como en español; el símbolo [ː] indica vocal sostenido o doblado.

- (6) Mientras que algunos estudiantes concideran que las dos lenguas no estén históricamente relacionadas (si bien cada uno haya apropiado palabras del otro tan bien como del español), otros estudiantes las consideran lenguas hermanas, como el castellano y el francés. Además, algunos dialectos del quechua pueden considerarse lenguas particulares porque difieren entre si tanto como difieren el castellano, catalán, gallego, o portugués. A pesar de tal incertidumbre, y a pesar de las muchas diferencias entre las dos lenguas y entre los varios dialectos de ellas, es muy imponente la semejanza entre sus estructuras fonémicas.
- (7) La tabla que sigue presenta, en arreglo un poco cambiado, los mismos fonemas que aparecen en la tabla anterior. Esta tabla sugiere también una ortografía quechua-aymara tentativa.

- (9) Se observa que once grafías consonantales de este sistema (las encerradas) no aparecen en español. (Aunque aparece [h] en español se lo omite de consideración porque no representa ni sonido ni fonema de la lengua. Las grafías [x q] aparecen en español, pero con significados diferentes.) Las demás grafías (18) son idénticas a las del español, mientras que [rr] aparece solamente en esa lengua.
- (10) Si se lo desea, pueden escribirse [pc tc kc] en vez de [b d g] en aymara y en los dialectos quechuas que poseen los fonemas glotalizados /p' t' k'/. En tal caso no se emplearían las letras [b d g] en nombres geográficos aymaras, o quechuas de los dialectos de Cochabamba y Cuzco. Si se evite las grafías [pc tc kc] se reduce el número de grafías desacostumbradas.
- (11) Cuando hay que representar un solo fonema por dos o mas letras (en español [ch hu qu gu ll rr]) existe <sup>a veces</sup> la posibilidad de ambigüedad en la escritura. Por ejemplo, si se escriba el fonema /lʲ/ por las letras [ly], hay posibilidad de ambigüedad entre:  
 [ly] = /lʲ/  
 [ly] = /l+y/, posibilidad que si existe en quechua y en aymara. Cuando se escribe el fonema /lʲ/ por las letras [ll] (como en español), puede ocurrir confusión si exista en la lengua la geminación fonémica /l+l/. Tal geminación no aparece en ninguna de las tres lenguas. Aunque frecuentemente se considere que tales confusiones fonémicas no sean de gran importancia en la cartografía, aún parece bien evitar ambigüedades, y acomodarse lo mas posible a la ortografía castellana.
- (12) En la ortografía sugerida puede aparecer la combinación gráfica [lll]. Esta combinación desacostumbrada siempre significa /l+lʲ/, desde que la combinación fonémica /lʲ+l/ no ocurre, ni hay palabra que termine con el fonema /lʲ/. Cada posibilidad mas de tal ambigüedad en la ortografía sugerida se cita debajo:

- (16) Si la combinación fonémica /t+y/ aparezca frecuentemente en el dialecto de Tena, sería quizá deseable evitar ambigüedad gráfica. Aunque el problema ocurriría muy raramente en los nombres geográficos, sería posible representar /t<sup>y</sup>/ por [ty], y /t+y/ por [t-y], es decir, con guión.
- (17) El fonema representada por [dx] puede confundirse solamente con [d+x], si ocurra esta combinación fonémica en los tres dialectos principales del Ecuador, lo que parece muy improbable. (No he hallado ejemplo de /d+x/ dentro de una palabra, ni de palabra que termine con /d/.) Si aparezca /d+x/, podría emplearse el guión también aquí.
- (18) Sin embargo, en los nombres geográficos pueden aparecer raramente /t+y/, y quizá /p+j t+j ch+j k+j q+j d+x/ dentro de nombres que consisten en dos o mas palabras que se escriben juntos. En tal caso sería posible emplear el guión por claridad fonémica: [t-y p-j t-j etc].
- (19) En cuanto a los vocales se cita generalmente por quechua tres (/i a u/), y por aymara los mismos tres, con largura o doblación. De veras muchas personas de habla quechua o aymara poseen en su propia habla solo los tres vocales. Sin embargo otras personas han integrado en su habla no solo expresiones españoles, sino también los fonemas españoles /e o/. Así que se sugiere cinco fonemas vocales /i e a o u/ en la ortografía quechuaymara, con duplicación de letras ([ii aa uu] y quizá [ee oo]) para indicar los vocales sostenidos aymaros.
- (20) La acentuación en una ortografía quechuaymara no presenta dificultades. Mientras que algunas palabras terminan con consonante, la mayoría termina con vocal, de usual /q n y w s m p k/. La palabra lleva el acento generalmente sobre la sílaba penúltima, pero a veces lo lleva sobre otra sílaba, frecuentemente la última. Se necesita así el agudo para indicar acentuación, y se puede emplearlo según las reglas de acentuación castellanas. Es probable que el agudo aparecería en empleo

## BIBLIOGRAFIA

- 1 Bills, G.D., Vallejo C.B., Troike, R.C. - An Introduction to Spoken Bolivian Quechua / Institute of Latin American Studies, Univ. of Texas Press, Austin (Texas) and London, 1969.
- 2 Cordero, L. - Diccionario quechua-español - español-quechua / Cuenca, Ecuador, 1967.
- 3 Leonardi F., P.J. - Lengua quichua (dialecto de Napo) Gramática y diccionario / Editora 'Fénix', Quito, 1966.
- 4 Mujica, P.C. - Aprenda el quichua (gramática y vocabularios) / Editora CICAME, Pamplona, España, 1967.
- 5 Orr, C., Longacre, R.E. - Proto-Quechumaran (Language, Journal of the Linguistic Society of America, Wm. Bright, Editor) / Waverly Press Inc., Baltimore, 1968.
- 6 Orr, C., Wrisley, B. - Vocabulario quichua del oriente del Ecuador / Instituto lingüístico de verano en cooperación con el Ministerio de Educación Pública, Quito, 1965.
- 7 Parker, G.C. - Ayacucho Quechua Grammar and Dictionary / Mouton, The Hague, 1969.
- 8 Rodríguez, M.C. - Gramática y vocabulario de la lengua quechua / Editorial Librería Peruana, Lima, 1939.
- 9 Solá, D.F. - Gramática del quechua de Huánuco / Universidad Mayor de San Marcos, Lima, 1967.